Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król odpowiedział: Niech przeprawi się ze mną Kimham, a ja uczynię mu to, co uznasz za słuszne w swoich oczach, i wszystko, czego będziesz sobie życzył ode mnie, uczynię dla ciebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król odpowiedział: Dobrze, niech przeprawi się ze mną Kimham, a ja uczynię dla niego to, co uznasz za słuszne. Ponadto spełnię wszystko, czego sobie ode mnie zażyczysz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król odpowiedział: Niech idzie ze mną Kimham, a ja mu uczynię to, co będzie dobre w twoich oczach. A czegokolwiek będziesz sobie życzył ode mnie, to uczynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król: Niechże ze mną idzie Chymham, a ja mu uczynię, co dobrego będzie w oczach twoich; nadto, cokolwiek żądać będziesz ode mnie, toć uczynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu król: Niechże ze mną jedzie Chamaam, a ja mu uczynię, cokolwiek się tobie podoba, i wszytko, czego żądać będziesz ode mnie, uprosisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król oświadczył: Niech idzie ze mną Kimham! Uczynię mu, co ci się wydaje słuszne. Uczynię ci wszystko, czegokolwiek ode mnie zapragniesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział król: Niech tedy pójdzie ze mną Kimham, a ja uczynię mu, co uznasz za dobre, i wszystko, czego sobie życzyć będziesz ode mnie, uczynię dla ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwól, że twój sługa powróci. Umrę w swoim mieście, przy grobie swego ojca i swojej matki. Jest tu jednak twój sługa, Kimham, który pójdzie z moim panem, królem. Uczyń mu to, co uznasz za dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwól mi powrócić do swojego miasta. Tam chcę umrzeć w pobliżu grobu mojego ojca i matki. Mój syn Kimcham pójdzie z królem, moim panem. A ty postąpisz z nim jak uznasz za słuszne”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Pozwól] powrócić twojemu słudze, by mógł umrzeć w swoim mieście, przy grobie swego ojca i swej matki. Oto sługa twój, Kimham - on może iść z moim panem, królem. Uczyń dla niego, cokolwiek uznasz za słuszne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же сидить твій раб і помру в моєму місті при гробі мого батька і моєї матері. І ось твій раб Хамаам перейде з моїм паном царем, і вчини йому те, що добре в твоїх очах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej niechaj twój sługa wróci, bym umarł w moim mieście, przy grobie ojca i mojej matki. Oto twój sługa, mój syn Kimham, przeprawi się wraz z moim panem i królem i jemu uczyń, co uznasz za dobre. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król rzekł: ”Kimham przeprawi się ze mną, a ja czynię dla niego, co dobre w twoich oczach; i uczynię dla ciebie wszystko, co chciałbyś na mnie włożyć”. |